

馬克思論印度



II
449
3

馬克思論印度

人 民 出 版 社

一九五三年·北京

書號：1176

馬克思論印度

季羨林 曹葆華譯

人民出版社出版

(北京東總布胡同十號)

新華書店發行

北京新華印刷廠印刷

(阜成門外北護國寺)

5,001—15,000 一九五一年十二月北京第一版

一九五三年五月北京第二次印刷

翻譯者說明

馬克思底這兩篇文章都是用英文寫的。我們現在根據一九五〇年莫斯科外國文書籍出版局印行的英文本馬克思恩格斯選集把它們譯出，譯時曾參考過俄文本和德文本。

文內註釋，一部分是譯自一九三六年蘇聯外國工人出版社英文本馬克思選集的編輯部註解，另一部分是譯自一九五〇年莫斯科外國文書籍出版局英文本馬克思恩格斯選集的編輯部註解，又一部分是中文譯者之一季羨林所加。

一九五一年八月十六日

目 錄

不列顛在印度的統治.....	一
不列顛在印度統治的未來結果.....	一七

不列顛在印度的統治。

——倫敦，星期五，一八五三年六月十日

印度斯坦是亞洲範圍內的意大利。喜馬拉雅山相當於阿爾卑斯山，孟加拉平原相當於倫巴底平原，德干高原相當於亞平寧山，錫蘭島相當於西西里島。在土地出產方面是同樣地種類繁多，在政治構成方面是同樣地四分五裂。正如意大利常常被征服者底寶刀壓縮成各個不同的國家集團，我們看到印度斯坦也完全一樣，只要它不在回教徒、莫臥兒或不列顛底壓制之下，那末有多少城市，甚至有多少村莊，就

● 一八五三年馬克思和恩格斯開始研究東方問題。正是在這一時期我們發現他們在通信裏討論東方各國歷史發展底基本特點。村社底作用、人工灌溉底意義、土地私有制起源底特點問

題、東方專制制度基礎、殖民政策在最大殖民地和中殖民地國家發展上的作用和影響——這些就是馬克思和恩格斯在通信裏所討論的問題。通信裏所發揮的一些思想詳細地概括在馬克思一系列關於中國和印度的論文中。在這一時期，太平天國革命正在中國進行着。在印度，哈達起義是在準備過程中，並且於一八五七年爆發了。這樣，研究東方問題，對於馬克思不僅具有理論的興趣，而且也由於革命鬥爭底要求。一八四七年爆發的經濟危機，已經指示出從資本主義發展看來以及從母國的工業週期過程看來印度和中國都是非常重要的。

理論的興趣和革命鬥爭底實際要求，一樣地使馬克思底注意力轉到了印度。

馬克思關於印度的論文甚至在今天也一點未喪失它們的意義。以伯恩斯坦爲首的修正派早在十九世紀九十年代就提出了殖民地政策有文明化的作用的理論，後來又提出了帝國主義對殖民地有進步作用的理論。他們在巴黎、阿姆斯特丹和斯圖特加的第二國際代表大會上爲自己的觀點辯護。在第一次帝國主義世界大戰以後的時期，在一九二八年布魯塞爾代表大會上，第二國際把這個反馬克思主義的理論列入了自己的正式綱領。這個理論是機會主義者在共產國際第六次代表大會上所辯護的「非殖民地化」理論底真正基礎，根據這個理論，帝國主義列強彷彿推進了殖民地發展和工業化。

馬克思關於印度的論文對於這些問題給予了直到今天還有效的答覆；它們揭露了殖民地政策底真正作用，駁斥了非殖民地化理論和民粹派底觀點。這些論文評價了不列顛在印度的統治，展示了英國和印度革命底遠景。

——一九三四年蘇聯外國工人出版社英文文本編輯部

分成多少獨立的和互相敵對的國家。但是從社會觀點看來，印度斯坦却不是東方底意大利，而是東方底愛爾蘭。意大利和愛爾蘭——一個感官享樂的世界和一個苦難的世界——底這種奇怪的結合，在印度斯坦宗教底古老傳統裏就早已有了。這個宗教是感官縱樂的宗教，同時也是自身磨折的古行的宗教；是 Ugga 宗教，同時也是 Jagga 宗教；是僧侶底宗教，同時也是舞女底宗教。

有些人相信印度斯坦底黃金時代，我不贊同他們的意見，可是我也不像伍德爵士一樣，爲了證實自己的看法而援引苦里可汗底權威。但是請拿奧朗則布底時代作例子；或者拿莫臥兒出現在北方和葡萄牙人出現在南方的時代作例子；或者

① Ugga 宗教：印度教大體說來有兩大支派：一是濕婆教，一是毘搜羅教。濕婆教崇拜的神是濕婆。濕婆在早期狀陀中是魯德羅（Rudra）。魯德羅是破壞力最大人格化了的神，他的天然基礎大概是雷電底傷害方面。其後逐漸演化成濕婆，成爲在印度最受崇拜之神之一。

濕婆底象徵有時候是公牛，但最普遍的則是 linga（男根）。印度教底神學對於種種男根崇拜雖然有許多高深玄妙的解釋，但從現代科學立場看來，這只是原始民族宗教形式之一，因爲除了印度以外，世界上許多民族都有過，或者到現在還有崇拜男根的儀式。——譯者

① Jaganmatti 係由梵文 Jaganatha 演化而來，意云「世界之主」，是毘婆紐別號之一，同時也是印度最著名的廟宇名字。這個廟宇位於比哈和俄力薩省界城。在孟加拉灣岸上。公元一〇〇〇年羯陵伽王阿難陀拾陀恒伽所建。規模宏偉，周圍有二十呎高的石牆。裏面共有一百二十座廟宇，有些廟宇是供養毘婆紐的，十三座廟是供奉關婆的。有一座圓錐形的塔高一百九十二呎，上面有毘婆紐底輪和旗。這是印度教的聖地，所以到這裏來朝拜的人非常多。每年六七月間舉行大廟會，把神像放在車上拉出來遊行，虔誠的人就投身輪下自殺。這個廟宇以賣淫聞名，這是僧侶們在宗教儀式底掩蓋下所通行的。實際上這是一筆收入。這筆收入有一部分作為貢稅付給英國人。——譯者

② 伍德爵士 (Sir Charles Wood, 1800—1885年) 是英國政治家，自由黨黨員，印度事務部部長。

③ 苦里可汗 (Khalikhan, 1688—1747年) 是波斯國王，曾從事征服印度的戰爭 (1738—1739年)。

——一九五〇年莫斯科外國文書館出版局英文本編輯部

④ 奧朗則布 (Aurangzeb, 1618—1707年) 是莫臥兒帝國最後的一個大皇帝 (1658—1707年)。在他以前，莫臥兒帝國在北印度和中印度還能夠建立一個統一的政府，出了幾個有統治能力的皇帝。他繼位以後，摩訶刺陀勢力一天天地強盛起來，同莫臥兒帝國連年交兵，這是促成莫臥兒帝國崩潰的主要原因。——譯者

拿回教徒侵入和南印度崩潰的時代作例子；或者，如果你願意，更遠地回返到古代去，看一看婆羅門自己的神話的紀年，他把印度苦難底起源推到更遠的時代，甚至比基督教徒把世界底創始還要推得更遠。

但是，不容懷疑，不列顛人帶給印度斯坦的苦難和以前印度斯坦所遭受的一切苦難，在本質上是不同的，而且也更加嚴重得不知道多少。我指的並不是不列顛印度公司●在亞洲專制制度上面所栽植的歐洲專制制度，這兩種專制制度底結合比撒爾塞提廟●裏讓我們一看就戰慄的任何可怕的神怪還更可怕。這並不是

●不列顛印度公司成立於一六〇〇年，目的是在進行對印度的壟斷商業。在公司底『商業』活動掩蓋下，英國資本家征服了印度這個國家並且統治了幾十年。在一八五七年印度起義之後，該公司被取消了，英國政府着手直接統治印度。

●撒爾塞提廟 (Temple of Salsette) 是一座在石頭裏刻成的石洞廟，位於印度孟買區的撒爾塞提島上，裏面有無數的石頭神像。

——一九五〇年莫斯科外國文書局出版局英文本編輯部

不列顛殖民地統治底特點，這只是模倣荷蘭殖民地統治而已，而且模倣到這樣的一個程度，我現在只須把爪哇英國總督士丹弗·拉弗爾爵士對於舊荷蘭東印度公司所講的話一字不改地重複一遍，就可以把不列顛東印度公司活動底特徵描述出來：

『荷蘭東印度公司完全以賺錢爲目的，對其下屬漠不關心和肆無忌憚，比以前任何一個西印度的種植家對其種植園裏的奴隸們都更厲害，因爲這些種植家究竟還付了身價，而荷蘭東印度公司則沒有付，它利用整個現存的專制制度機構從土人身上壓榨出最後一個可能貢獻的東西、最後的一點兒勞動力，從而使任所欲爲的半野蠻的政府底禍害大大加劇起來，因爲它用政客們全部慣用的狡猾手段和商人們整個壟斷的利己心腸來操縱這個政府』。

● 士丹弗·拉弗爾爵士 (Sir Thomas Stamford Raffles, 1781—1826年) 是不列顛殖民事務方面的人物，爪哇與蘇門答臘底總督，兩卷爪哇史底作者。

——一九五〇年莫斯科外國文書籍出版局英文本編輯部

所有的內戰、侵略、革命、征服、饑荒，無論它們接二連三的活動在印度斯坦顯得是怎樣異常複雜、迅速和帶有毀滅性，却只僅僅觸到它的表面而已。英國把印度社會底整個機構摧毀了，至今還沒有加以重建的徵兆。失掉了舊世界，而沒有獲得新世界，這給印度人目前的苦難添加了一種特別的憂鬱，並且把不列顛統治下的印度斯坦同它的一切古老傳統和它全部過去的歷史分隔開來。

從不可追憶的時代起，在亞洲一般講來政府只有三個部：財政部，或國內掠奪部；軍事部，或國外掠奪部；最後是公共工程部。氣候和土地的條件，特別是從撒哈拉穿過阿拉伯、波斯、印度和韃靼區直到亞洲最高高原的廣袤的沙漠區域，使利用運河和水利工程的灌溉成為東方農業底基礎。像在埃及和印度一樣，在美索不達米亞、波斯等地也利用氾濫來使土地肥沃；高地的水流被利用來補充作灌溉之用的運河。因為在西方，例如在佛蘭德和意大利不是經濟地和集體地使用水就不行，所以私人的經營會自願地聯合起來，但是在東方，因為文明程度太低，幅員太大，不能自願地聯合起來，所以就需要中央集權的政府來干預了。由此便有一切亞洲政府

所必須實現的經濟功能、即建立公共工程的功能。這種用人工使土地肥沃的工作，依靠中央政府來進行，一旦灌溉和排水被忽視了，土地立刻就變得無用。這就說明了下列不如此便令人奇怪的事實：我們今天看到大塊的地區荒蕪不毛，它們以前都是耕種得很好的，譬如在巴爾密拉①，在培特拉②，在也門廢墟裏，在埃及、波斯和印度斯坦底廣大地區裏就是這樣。這也說明了為什麼一次破壞性的戰爭就能使一個地方在幾百年內沒有人烟，喪失它的全部文明。

現在，不列顛人在東印度從他們的先驅者那裏接受了財政部和軍事部，可是完

● 巴爾密拉 (Palmyra) 是古代商業城，在大馬士革與幼發拉底河中游之間。古代亞述王曼革拉皮勒塞一世已經提到過這座城。一度爲羅馬殖民地，曾繁榮過一個時期。紀元後二七二年爲奧雷良所破壞，在八世紀又爲阿拉伯人所破壞。遂成廢墟。在十七世紀遺址爲人所發現，幾百年來供旅人過馬。——譯者

● 培特拉 (Petra) 是阿拉伯宗伯特王國古都，在窪地阿拉伯山內石罅中，爲古代南敘利亞商隊往來要衝。一八一二年被發現。在廢墟中有極宏偉的石墓、廟宇、戲場等建築。建築形式是希臘、羅馬和東方藝術底混合物。——譯者

全忽略了公共工程部。因此，不能按照不列顛的自由競爭原則、完全放任原則來進行的農業便垮台了。但是，在亞洲各個帝國裏，我們通常看到農業在一個政府下垮台，而在另一個政府下則重新復活起來。在這裏收穫是決定於好政府或壞政府，正如在歐洲是決定於好年月或壞年月一樣。因此，假如沒有一個具有完全不同的重要性的環境，即全部亞洲世界紀年裏的一個嶄新的現象，那末無論對農業的壓制和忽視是怎樣地嚴重，這種壓制和忽視也不能看作不列顛侵入者對印度社會的致命的打擊。無論印度過去的政治面貌是怎樣地變化不定，它的社會關係却自極遠的古代到十九世紀最初十年是沒有變動的。手織機和手紡車，產生了無數的紡工和織工，是印度社會構成底樞紐。從不可記憶的時代起，歐洲就得到了印度製造的絕妙的織品，而且是用自己的貴重金屬去換取，於是供給了金匠以原料，而金匠則是印

●這裏原文是 *“laissez-faire”* 與 *“laissez-aller”*，直譯是「讓他作」與「讓他走」，引申的意思是職業自由和商業自由。這是自由資產階級經濟學家底公式，他們主張自由貿易，反對國家干涉經濟關係。——譯者

度社會必不可少的成員，因為印度社會非常愛好裝飾品，甚至最低的階層，那些幾乎是裸體走路的人們，普通都帶上一付金耳墜，脖子上都套着某種金飾品。手指上和腳趾上帶環子也是普遍流行的。婦女和孩子常常帶着一大串金的或銀的臂環和足環，而金的和銀的神像則在家屋裏也可以看到。打碎印度的手織機和破壞它的手紡車的正是不列顛侵入者。英國首先把印度棉織品從歐洲市場上趕走，然後再把棉紗輸入印度斯坦，終於以棉織品充塞了這個棉織品祖國。從一八一八年到一八三六年，從大不列顛輸出到印度去的棉紗上升的比例是一比五二〇〇。在一八二四年從不列顛輸出到印度去的細棉紗還不到一百萬碼，而在一八三七年就超過了六千四百萬碼。但是同時達伽（Dacca）的人口却從一五〇、〇〇〇人降到二〇、〇〇〇人。以紡織品著名的印度城市底這種沒落，決不是最壞的後果。不列顛的蒸汽和科學在整個印度斯坦領土上把農業和手工業底結合徹底摧毀了。

這兩種情形——一方面，印度人像一切東方人一樣，把作為他們農業和商業底首要條件的巨大公共工程交給中央政府去管理，另一方面，他們又散住在全國各

地，憑着農業和手工業在家庭裏的結合聚集在各個小的中心，——這兩種情形從最古的時代起便產生了一種具有特殊性質的社會制度——就是所謂的農村公社制度（Village system），這種制度給予這些小單位每一個以它們的獨立的組織和不同的生命。從不列顛下議院關於印度事務的官方報告底下面一段描寫中可以判斷這個制度底特殊性質：

『從地理上看來，一個鄉村就是一片佔有幾百或幾千畝耕地和荒地的地方；從政治上看來，它很像是一個團體或城市。通常它有自己的這些官吏和雇員：Pottail 或居民首腦，一般地管理鄉村事務，調解居民糾紛，行使警察權力，在村裏收稅，因為他有個人的影響，對居民底情況和利害關係又了解得很仔細，所以他最適宜於担任這個職務。Kurnum 記載耕種情況，登記一切同耕種有關的事情。還有 Talier 和 Totie，前者底任務是蒐集關於犯罪和違法的情報，陪伴和保護從一個村到另一個村去的人，後者底活動範圍似乎直接只限於本村，他在別的任務之外還要保護收穫和幫助衡量收穫。看守邊界的人，保護村莊邊界，如果邊界上發生了爭端，就去

作證。看守蓄水池和水道的人爲農業分配水量。婆羅門 (Brahmin) 主管村裏祭神的事情。教師在沙裏教村裏的小孩子唸和寫。還有管曆法的婆羅門或占星家等等。這些官吏和雇員一般地組成管理村莊的機構，可是在國內許多地方這個機構並不這樣龐大，上面所說的許多責任和職務都集中到一個人身上；在另外一些地方這個機構超出上面所說的人數。從不可追憶的時代起，這個國家底居民就在這種簡單的公社管理形式下生活着。村莊底邊界很少變動；雖然村莊本身有時候被戰爭、饑荒或疾病所損害，甚至弄得荒蕪起來，可是同一的村名、同一的邊界、同一的利益、甚至同一的家族却繼續維持好幾百年。居民對於帝國底崩潰和分裂毫不焦慮；只要村莊始終是完整的，他們就不管它是轉移給哪個勢力或者隸屬於哪個統治者；它內部的經濟始終沒有改變。Jotd 仍然是居民首腦，仍然作村中的小裁判官或知事、收稅員或收租人』。

這些社會機構底細小的刻板的形式，大部分已經解體了，而且還正在消逝，這與其說是由於不列顛收稅官和不列顛兵士底粗暴的干涉，倒不如說是受了英國蒸汽